

STUDIA  
BIAŁORUTENISTYCZNE  
16

UMCS

REDAKTOR NACZELNY/EDITOR-IN-CHIEF

Siergiej Kowalow

ZASTĘPCA REDAKTORA/VICE EDITORS

Jadwiga Kozłowska-Doda

Dariusz Tarasiuk

SEKRETARZ/SECRETARY

Agnieszka Goral

CZŁONEK ZESPOŁU REDAKCYJNEGO/ MEMBERS OF THE EDITORIAL TEAM

Alena Markova (Charles University, Prague, Czech Republic)

RADA NAUKOWA/SCIENTIFIC BOARD

Aksana Biazlepkina-Charniakievich (Belarusian State University in Minsk, Belarus)

Hermann Bieder (University of Salzburg, Austria)

Joanna Gierowska-Kałużur (Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland)

Joern Happel (Helmut Schmidt University in Hamburg, Germany)

Gun-Britt Kohler (Carl von Ossietzky University of Oldenburg, Germany)

Marion Rutz (Justus Liebig University Giessen, Germany)

Michał Sajewicz (Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, Poland)

Wojciech Śleszyński (University of Białystok, Poland)

Elżbieta Smułkowa (University of Warsaw, Poland)

Siarhiej Tokc (Belarusian Institute of Law. Grodno Branch, Belarus)

Tatsiana Valodzina (National Academy of Sciences of Belarus, Minsk, Belarus)

Siarhiej Zaprudski (Belarusian State University in Minsk, Belarus)

# STUDIA BIAŁORUTENISTYCZNE

# 16

Redakcja naukowa

SIERGIEJ KOWALOW  
JADWIGA KOZŁOWSKA-DODA  
DARIUSZ TARASIUK

Instytut Językoznawstwa i Literaturoznawstwa Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie

**Lista recenzentów / Reviewer List 2022**

Nina Barszczewska (University of Warsaw, Poland), Hermann Bieder (Austria), Elżbieta Bogdanowicz (University of Białystok, Poland), Juliia Buyskykh (Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine), Piotr Cichoracki (University of Wrocław, Poland), Lilia Citko (University of Białystok, Poland), Vital Evmenkov (Belarus), Joanna Getka (University of Warsaw, Poland), Jorn Happel (Helmut Schmidt University in Hamburg, Germany), Mirosław Jankowiak (The Czech Academy of Sciences, Prague, Czech Republic), Roman Jurkowski (University of Warmia and Mazury in Olsztyn, Poland), Inna Kalita (Jan Evangelista Purkyně University in Usti nad Labem, Czech Republic), Natalia Korina (University of Vienna, Austria), Iryna Kowal-Fuczyło (The National Academy of Sciences of Ukraine, Kyiv, Ukraine), Uladimir Lobach (Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland), Dorota Michaluk (Nicolaus Copernicus University in Torun, Poland), Dorota Pazio-Wlazłowska (Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland), Oleh Razyhrayev (Lesya Ukrainka Volyn National University, Lutsk, Ukraine), Dorota Rembiszewska (Polish Academy of Sciences, Warsaw, Poland), Beata Siwek (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland), Damian Szymczak (Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland), Dorota Zduńkiewicz-Jedynak (University of Warsaw, Poland).

Czasopismo wydawane jest online i jest dostępne na stronie

<https://journals.umcs.pl/sb/index>

The journal is published in the online version

which is available at <https://journals.umcs.pl/sb/index>

Streszczenia opublikowanych artykułów są dostępne online w międzynarodowej bazie danych „The Central European Journal of Social Sciences and Humanities” <<http://cejsh.icm.edu.pl>>

Summaries of published articles are available online in the international database

„The Central European Journal of Social Sciences and Humanities” <<http://cejsh.icm.edu.pl>>

Informacje o dacie zgłoszenia i publikacji artykułów znajdują się na stronie internetowej

„Studia Białorusnistyczne” w metadanych artykułów.

Information about the dates of article submission and publication can be found on the webpage of „Studia Białorusnistyczne” in the article’s metadata section

**REDAKCJA JĘZYKOWA/EDITING**

Agnieszka Goral (język polski)

Jadwiga Doda-Kozłowska (język białoruski i język rosyjski)

**SKŁAD/TYPESETTING**

Agnieszka Muchowska

© WYDAWNICTWO UMCS, LUBLIN 2022

ISSN: 1898-0457

e-ISSN: 2449-8270

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ

20-031 Lublin, ul. I. Radziszewskiego 11, tel. 81 537 53 04

[www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)

e-mail: [sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl](mailto:sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl)

Dział Handlowy

tel./fax 81 537 53 02

Księgarnia internetowa: [www.wydawnictwo.umcs.eu](http://www.wydawnictwo.umcs.eu)

e-mail: [wydawnictwo@umcs.eu](mailto:wydawnictwo@umcs.eu)

---

## Table of contents

---

*Spis treści*

### I. HISTORY, CULTURE AND SOCIOLOGY / HISTORIA, KULTURA I SOCJOLOGIA

**Monika Gabryś-Sławińska**

Belarus on the Pages of the Weekly “Świat” in the Period 1918–1919 . . . 11

**Jerzy Grzybowski**

Memoriały Białoruskiej Rady Centralnej do premiera Wielkiej Brytanii  
i prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej na uchodźstwie w roku 1945 . . . 29

**Katarzyna Waszczyńska**

Białoruś po wyborach prezydenckich 2020 r. w tradycyjnych mediach  
francuskich – casus „Le Monde” . . . . . 45

**Tatsiana Marmysh**

Folkloryzm w oporze społecznym: studium przypadku Białorusi 2020–2021 . . . 67

### II. LITERARY STUDIES / LITERATUROZNAWSTWO

**Ihar Zaprudski / Ігар Запрудскі**

*Быліцы, расказы Навума Вінцэнта Дуніна-Марцінкевіча: творчая  
гісторыя і супярэчнасці ідэйна-мастацкай інтэрпрэтацыі* . . . . . 87

**Anatol Brusevich / Анатоль Брусевіч**

Паэзія Адама Асныка ў кантэксце беларускай культурна-гістарычнай  
парадыгмы . . . . . 115

<b>Siarhei Minskevich / Серж Мінскевіч</b> <i>Дзяды</i> Адама Міцкевіча ў беларускіх перакладах . . . . .	133
<b>Aksana Danilchyk / Аксана Данільчык</b> Аўтарскія стратэгіі ў беларускай і італьянскай жаночай паэзіі міжваеннага перыяду (Наталля Арсеннева, Яўгенія Пфляўмбаўм, Антонія Поццы). . . . .	143
<b>Tania Arcimovich / Таня Арцімовіч</b> Спектакль <i>Паўлінка</i> (1944–2021) Льва Літвінава як прастора барацьбы за памяць . . . . .	159
<b>Alena Lepishava / Алена Лепішава</b> Театральная версія романа Ольгерда Бахаревіча <i>Собаки Европы</i> на сцене Беларускага свабоднага театра . . . . .	177
<b>III. LINGUISTICS / JĘZYKOZNAWSTWO</b>	
<b>Michał Sajewicz</b> Popularne nazwiska mieszkańców powiatu hajnowskiego na początku XXI w. . . . .	197
<b>Natalia Snigiriova / Наталля Снігірова</b> Фемінатыўныя варыянты як марфалагічныя інавацыі ў гаворках паўночна-ўсходняй Польшчы (на прыкладзе ізаморфы <i>klomel.f.</i> ) . . . . .	221
<b>Anna Żebrowska</b> Idiolekt Jana Drewnickiego – analiza wybranych cech językowych. . . . .	237
<b>Viktorija Liashuk / Вікторыя Ляшук</b> Тыпалагічныя прыкметы беларускай і польскай літаратурных моў: спецыфіка канцэптуалізацыі . . . . .	261
<b>Piotr Złotkowski</b> Antroponimia Białostoczczyzny w badaniach profesora Michała Sajewicza . . . . .	277

**IV. REVIEWS / RECENZJE****Marion Rutz**

*Carmen de bisonte* in English and for an International Audience – a Critical Review of and Supplement to Frederick J. Booth's Bilingual Edition. Booth, Frederick J. (ed., transl.). *Song of the Bison. Text and Translation of Nicolaus Hussovianus's „Carmen de statura, feritate ac venatione bisontis”*. Leeds-Amsterdam: Arc Humanities Press; Amsterdam University Press, 2019, 87 p. . . . . 291

**Ewa Kazimiera Golachowska**

Współczesne badania polszczyzny na Grodzieńszczyźnie w ujęciu Katarzyny Konczewskiej. Katarzyna Konczewska, *Polacy i język polski na Grodzieńszczyźnie*, Kraków: Instytut Języka Polskiego Polskiej Akademii Nauk, 2021, 192 s. . . . . 313

**Anzhela Melnikava / Анжэла Мельнікава**

Актуальныя пытанні літаратуразнаўства і крытыкі. Людміла Сінькова, *Беларуская „звышлітаратура”*. Мінск: Кнігазбор, 2019, 224 с. . . . . 319

**Anastasia Gulina / Анастасія Гуліна**

Белорусское табу в европейском культурном контексте. Tabu w literaturze i sztuce. *Wczoraj i dziś*, red. Weronika Biegluk-Leś, Ewa Pańkowska. Kraków: Universitas, 2021, 376 s. . . . . 323

**Marek Olejnik**

W walce o tożsamość. Jolanta Darczewska, Joanna Getka, *Na drodze do wolności. Białoruska partyzantka kulturowa w przestrzeni publicznej i w Internecie*, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2021, 330 s. . . . . 329

**Agnieszka Goral**

Nowe kierunki badań w białorusistyce. Język, literatura i kultura Białorusi na przestrzeni wieków, red. M. Chaustowicz, R. Kaleta, Warszawa: Katedra Białorusistyki Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2020, 308 s. . . . . 333

**Piotr Złotkowski**

Od imienia biblijnego do protonazwiska. Studium z historycznej antroponimii Podlasia.

Zofia Abramowicz, Imiona biblijne w historycznej antroponimii Podlasia (XVI– XVII w.), Białystok: Wydawnictwo Temida 2, 2019, 465 s. . . . . 337

**REPORTS / SPRAWOZDANIA**

**Vitali Karnialuk / Віталій Карнялюк**

„Беларускі Трыялог”: час Сакрата (2001–2013 гг.) . . . . . 341

**BIOGRAMS / BIOGRAMY**

**Agnieszka Goral**

Aleksander Barszczewski (1930–2022) . . . . . 351

**Jan Czykwin (1940-2022)**

Siergiej Kowalow . . . . . 353

Guidelines for Authors. . . . . 355